

Nov glas nosim vami, pastiri

Bačka

Moderato



1. Nov glas no-sim va-mi, pas-ti - ri, stoj-te,
2. U Bet - le - mu ho-d'e mot-ri - ti, i go -



pro-sim, stal-ni u vi - ri. No - čas se to zgo-di - lo,
le - mu svit-lost vi-di - ti! Po-klon'te se Di-vi - ci,



ne-bo se o - tvo-ri - lo. A, a, za Bo-ga, a, a,
ka ro-di u šta-li - ci. E, e, di-teš-ce, e, e,



dra-go-ga, što će bi - ti od to - ga_ mog vi - de-nja
su-naš-ce. Gle pri-čud-ne Di-vi-ce,_ jer ro - di bez



mno-go-ga? A, a, za Bo-ga, a, a, dra-go-ga, što će
kri - vi-ce. E, e, jas-li-ce, e, e, sla-mi-ce, i još



biť od ne-be-sa,_ vi-de_ mu se ču-de-sa.____
dvi ži - vi-ni-ce'_ gri-ju_ Si-na Di-vi-ce.____

3

Navistitelj anđo navisti da Spasitelj rodi se isti
po pričistoj Divici i leži na slamici.
I, i, na slami, i, i, drag nami.
Loši jest od svih ljudi, ja ga darom ponudi.
I, i, dojiti, i, i poviti pri pričistoj Divici,
mil sinak u štalici.

4

Sin Marije Isus nazva se, naše grihe sve primi na se,
on hoti se roditi, nas s Bogom sjediniti.
O, o, pridrago, o, o, svim blago.
Bog se je ponizio, čovik pak uzvisio.
O, o, priželjno, o, o, temeljno,
sviju ljudi veselje, sad pristan'te sve želje.

5

Rad nas kada se je porodio i nas sada već pohodio,
dajmo mu slavu, diku u našem svem viku.
U, u činjenju, u, u mišljenju da mi Otkupitelju
damo i Spasitelju.
U, u moljenju, u, u hotenju dademo, i podobnu
dobijemo svi krunu.

Nov glas nosim vami, pastiri

Bačka

Landschaft in Nordserbien zwischen Donau, Theiß und der ungarisch-serbischen Grenze sowie in Südungarn um Szeged und Baja
(deutsch) *Batschka*, ungarisch *Bácska*

1

Nov glas
nosim vami,
pastiri,
stojte, prosim,
stalni u viri.
Nočas se to zgodilo,
nebo se otvorilo.
A, a, za Boga,
a, a, dragoga,
što će biti od toga
mog viđenja mnogoga?
A, a, za Boga,
a, a, dragoga,
što će bit'(i) od nebesa,
vide mu se čudesa.

Eine neue Stimme
bringe ich euch,
(ihr) Hirten,
bleibt stehen, bitte,
beständig im Glauben.
Heute nacht sich dies ereignete,
der Himmel sich öffnete.
A, a, für Gott,
a, a, den lieben,
was wird werden aus dieser
¹meiner ³vielfältigen ²Vision?
A, a, für Gott,
a, a, den lieben,
was wird werden aus dem Himmel,
man sieht ihm Wunder an.

2

U Betlemu hod'(i)te motriti
i golemu svitlost viditi!
Poklon'(i)te se Divici,
ka rodi u štalici.
E, e, ditešce,
e, e, sunašce (*dim.*).
Gle
pričudne Divice,
jer rodi bez krivice.
E, e, jaslice (*dim.*),
e, e, slamice (*dim.*),
i još dvi živinice (*dim.*)
griju Sina Dvice.

In Bethlehem kommt her, um zu schauen
und ein großes Licht sehen!
Verneigt euch vor der Jungfrau,
welche gebar im Ställchen.
E, e, (mein) Kindchen,
e, e, (mein) Sonnenschein.
Schau an,
die wundersame Jungfrau,
denn sie gebar ohne Schuld.
E, e, eine Krippe,
e, e, Stroh,
und dazu zwei (Stück) Vieh
wärmen den Sohn der Jungfrau.

3

Navistitelj and(e)o

navisti

da Spasitelj rodi se isti
po pričistoj Divici
i leži na slamici.

I, i, na slami,

i, i drag nami.

Loši jest od svih ljudi,
ja ga darom ponudi.

I, i dojiti,

i, i poviti

pri pričistoj Divici
mil sinak u štalici.

Der Engel mit der Botschaft
(wörtl. Botschafter-Engel)

hatte verkündet,

dass der Heiland geboren wird
von der allerreinsten Jungfrau
und auf dem Stroh liegt.

I, i, auf dem Stroh

i, und uns lieb ist.

Schlechter geht es ihm als allen anderen Menschen,
ich bringe ihm eine Gabe dar.

I, i, stillen,

i, und wickeln,

bei der allerreinsten Jungfrau,
lieb (ist der) Sohn im Ställchen.

4

Sin Marije Isus nazva se,
naše grihe sve primi na se,
on hoti se roditi,
nas s Bogom sjediniti.

O, o, pridrago,

o, o, svim blago.

Bog se je ponizio,
čovik pak uzvisio.

O, o, priželjno,

o, o, temeljno,

sviju ljudi veselje,
sad pristan'(i)te sve želje.

Marias Sohn Jesus heißt er,
unsere Sünden nimmt er alle auf sich,
er will auf die Welt kommen,
uns mit Gott vereinen.

O, o, (das Jesuskind ist) allerliebste,

o, o, zu allen sanftmütig.

Gott hat sich herabgelassen,
der Mensch dagegen sich erhoben.

O, o, (das ist) wünschenswert,

o, o, tiefgreifend,

(zu) aller Menschen Freude,
jetzt erfüllt alle (eure) Wünsche.

5

Rad nas kada se je porodilo
i nas sada već pohodio,
dajmo mu slavu, diku
u našem svem viku.

U, u činjenju,

u, u mišljenju

da mi Otkupitelju
damo i Spasitelju.

U, u moljenju,

u, u hotenju

dademo, i podobnu
dobijemo svi krunu.

Es war uns eine Freude, als er geboren wurde
und uns jetzt schon seine Aufwartung gemacht hat,
lassen wir ihm Ruhm, Stolz angedeihen
in unserem ganzen Leben.

U, im Handeln,

u, im Denken,

dass wir dem Erlöser
und dem Heiland (etwas) geben.

U, im Gebet,

u, im Trachten,

(dass wir ihm etwas) geben, und dafür
alle eine Krone bekommen.

HE 091202